



DIPARTIMENTO
DI
LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara
Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara



Presentazione del Gruppo di ricerca

Storia della Traduzione in Lingua Italiana (STiLI)

presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne
dell'Università 'Gabriele d'Annunzio' di Chieti-Pescara

1. *Ambito della ricerca*

La storia della traduzione è un ambito di ricerca ancora molto giovane. Solo negli anni '90 gli studiosi – spesso provenienti da discipline diverse – hanno cominciato a definirla come oggetto di studio: è del 1993 il fascicolo speciale di «TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction» dedicato a 'Histoire en traduction', in cui Paul St-Pierre proponeva la sua idea di una metodologia per affrontare la storia della traduzione; ad esso sono seguiti *Translators through History* di Jean Delisle (1995) e *Method in Translation History* di Anthony Pym (1998), la prima monografia dedicata alla storia della traduzione come specifico oggetto di ricerca. Negli anni 2000 si sono moltiplicate a livello internazionale non solo le riflessioni teoriche ma anche grandi imprese storiografiche dedicate a questo nuovo oggetto, come la *Historia de la Traducción en España* di Francisco Lafarga e Luis Pegenante (2004), la *Oxford History of Literary Translation in English*, diretta da Peter France e Stuart Gillespie (4 voll: 2005-2010), l'*Histoire des traductions en langue française* coordinata da Yves Chevrel and Jean-Yves Masson (4 voll: 2012-2019) e progetti transnazionali come l'*Histoire de la traduction en Amérique latine* (www.histal.net) dell'Università di Montreal. Recentemente *The Routledge Handbook of Translation History* curato da Christopher Rundle (2022), che è anche fra i promotori del network 'History and Translation' (www.historyandtranslation.net) lanciato nel 2021, ha fatto un primo bilancio di questa stagione di studi.

L'Italia è ancora indietro, sia sul piano della riflessione teorica, sia su quello della ricostruzione storiografica, che necessita ancora della ricerca di base indispensabile per ogni nuovo oggetto di ricerca. Studi sistematici in questo senso sono stati avviati solo recentemente con la rivista «tradurre: pratiche teorie strumenti» di Torino, nata nel 2011, e con il progetto di ricerca *LTit – Letteratura tradotta in Italia*, avviato nel 2013, che attualmente ha la sua unità capofila presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università 'Gabriele d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Il progetto *LTit*, in particolare, promuove studi sistematici sulla storia della traduzione in Italia pubblicando tra l'altro sia una serie di biografie di traduttori sul portale web *LTit* (www.ltit.it), sia ricerche monografiche nella collana LETTERATURA TRADOTTA IN ITALIA della casa editrice Quodlibet, inaugurata nel 2018 col volume a più mani *La letteratura tedesca in Italia 1900-1920: un'introduzione* (<https://www.quodlibet.it/catalogo/collana/87>).



DIPARTIMENTO
DI
LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara
Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara



2. Storia istituzionale

Il gruppo di ricerca nasce dall'esperienza maturata con il progetto *Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza* finanziato dal programma FIRB/Futuro in Ricerca del MIUR (2013-2018) presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici in Roma, Sapienza Università di Roma e l'Università per Stranieri di Siena, che nel 2019 ha dato vita al gruppo di ricerca *LTit – Letteratura tradotta in Italia* (litit.it). La prosecuzione del progetto presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università 'Gabriele d'Annunzio' di Chieti-Pescara è stata finanziata grazie al programma PON-AIM (Attraction and International Mobility) del Fondo Sociale Europeo (2019-2023). Presso lo stesso Dipartimento si è svolto un ampio lavoro collegiale che ha portato alla costituzione dell'unità capofila del progetto PRIN 2020 *Translating Modernities/Modernising Translation: American, English and German Literature in Italy (1900-1960)* (non finanziato), che aveva tra i propri partner le Università di Milano Statale, l'Aquila e Cagliari. Queste esperienze hanno portato, nel corso di ormai dieci anni, alla maturazione di solide competenze in materia di storia della traduzione e alla costruzione di un'ampia rete di collaborazioni nazionali e internazionali.

3. Oggetto della ricerca

Il gruppo si propone di promuovere, coordinare e contribuire alla produzione della ricerca di base indispensabile a consentire la stesura di un'organica e documentata *Storia della traduzione in lingua italiana*, con particolare attenzione alla traduzione letteraria e all'epoca che va dal Settecento al presente. La ricerca sarà focalizzata soprattutto sui seguenti ambiti:

- 1) le biografie dei traduttori, in genere trascurate dalla storiografia letteraria nazionale, da ricostruire attraverso la consultazione di materiali d'archivio, ove disponibili, o altrimenti attraverso la raccolta delle poche e frammentarie notizie disponibili;
- 2) le origini dei loro interessi specifici per una certa letteratura, una certa opera o un certo autore, a partire dall'acquisizione della conoscenza della lingua straniera, fino alle relazioni con gli eventuali committenti;
- 3) i progetti culturali e in specie editoriali che hanno portato alla traduzione di determinati testi, con particolare attenzione alle case editrici, alle collane, alle riviste e alle antologie;
- 4) le storie delle singole traduzioni, dalla nascita dell'interesse per un certo testo, ai vari passaggi nell'allestimento della traduzione e dei paratesti, fino alla pubblicazione e alle successive eventuali riedizioni;
- 5) le diverse poetiche della traduzione che sono state elaborate nello spazio culturale italiano, proponendo visioni alternative, e spesso in conflitto tra loro, di come tradurre un testo;
- 6) l'analisi di più traduzioni di uno stesso testo in relazione sia all'intervento dei traduttori sia all'evoluzione del contesto linguistico-culturale italiano;
- 7) i rapporti fra i protagonisti del mondo della traduzione e le correnti e i movimenti letterari che hanno caratterizzato la storia letteraria italiana;



DIPARTIMENTO
DI
LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara
Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara



8) il ruolo delle istituzioni letterarie, dalle università alle accademie, dai premi alle scuole di traduzione, che hanno contribuito a orientare l'attività traduttiva nel nostro paese.

4. Metodo della ricerca

I metodi adottati per la ricerca sulla storia della traduzione sono necessariamente plurali: a una base di storiografia letteraria, ricerca filologica e storia dell'editoria uniscono i più recenti sviluppi della sociologia della traduzione (Pierre Bourdieu, Gisèle Sapiro), della teoria dei polisistemi e della *culture research* (Itamar-Even Zohar), degli studi sui *transfers* culturali e dell'*histoire croisée* (Michel Espagne e Michael Werner), dei *translation studies* (Gideon Toury), degli studi sulla manipolazione (Theo Hermans, André Lefevère), della *corpus-based analysis* (Mona Baker), ecc.

Il gruppo di ricerca si avvale anche del portale *LTit* (www.ltit.it), che ospita una banca dati relazionale delle traduzioni e dei mediatori (editori, direttori di collane, traduttori, scrittori, critici) responsabili della selezione, traduzione e commercializzazione della letteratura tradotta in Italia. Il database contiene attualmente circa 12.000 record, che rappresentano un'ampia porzione del repertorio di letteratura tedesca, inglese, americana, russa e scandinava tradotta in italiano nel periodo 1900-1960; contiene inoltre 30 *traiettorie* biografiche di traduttori e mediatori; entrambi i corpus sono attualmente in fase di implementazione.

5. Attività

Il gruppo di ricerca promuove e realizza

- pubblicazioni in rivista, volume, miscelanee;
- incontri con studiosi del settore, traduttori, mediatori;
- l'organizzazione di convegni, seminari, giornate di studio, workshops;
- la partecipazione a convegni, seminari, giornate di studio, workshops;
- l'attivazione di borse di studio, contratti di collaborazione, assegni di ricerca.

Tra le attività in programma nel 2022 si segnalano:

- la pubblicazione degli atti degli 8 webinar svoltisi nella primavera del 2021 sul tema *La letteratura tradotta in Italia: una ricognizione dei database*, a cura di Anna Antonello e Nicola Paladin;
- l'organizzazione della giornata di studi *La Dreigroschenoper in Italia: traduzioni e messe in scena*, a cura di Michele Sisto e Barbara Delli Castelli, in programma il 20 aprile 2022 presso il Dipartimento di LLCM di Pescara;
- l'organizzazione della giornata di studi *Il ruolo delle antologie nella letteratura tradotta in Italia*, a cura di Anna Antonello e Nicola Paladin, in programma il 28-29 aprile 2022 presso il Dipartimento di LLCM di Pescara;
- la partecipazione al convegno internazionale *History and Translation: Multidisciplinary Perspectives* in programma il 25-28 maggio 2022 all'Università di Tallinn;



DIPARTIMENTO
DI
LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara
Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara



- la pubblicazione del volume di Alice Gardoncini, *La luna e le briciole. Tommaso Landolfi e la letteratura tedesca*, nella collana LETTERATURA TRADOTTA IN ITALIA, Quodlibet, a cura di Michele Sisto;
- l'organizzazione del panel *Una collana come 'comunità inclusiva' in tempi di autarchia: il repertorio internazionale della MEDUSA Mondadori* nell'ambito del 9° Congresso della European Society of Comparative Literature (ESCL) *Imagining Inclusive Communities in European Culture*, in programma il 5-9 settembre 2022 presso Sapienza Università di Roma, a cura di Anna Antonello e Nicola Paladin;
- l'organizzazione del convegno *Contaminazioni e ibridazioni tra letteratura noir, arti e media* in programma dal 5 all'8 ottobre 2022 presso il Dipartimento di LLCM di Pescara, a cura di Elena Ricci, e la partecipazione del Gruppo di ricerca alla sezione dal titolo *Traduzioni - traduttori - case editrici e il gruppo di ricerca STiLL*;
- la partecipazione attiva alla redazione di una nuova rivista di studi sulla traduzione, il cui primo numero è previsto per la fine dell'anno.

6. Collaborazioni

Ad ora, il gruppo collabora attivamente con:

- il gruppo di ricerca *LTit – Letteratura tradotta in Italia* (www.ltit.it);
- il Centro Studi sulla Traduzione (CeST) dell'Università per Stranieri di Siena;
- il LETRA - Seminario di Traduzione Letteraria dell'Università di Trento
- il Centro studi Franco Fortini dell'Università degli Studi di Siena (nell'ambito della convenzione scientifica stipulata con il Dipartimento nel 2019);
- la redazione della rivista «tradurre: pratiche teorie strumenti» di Torino;
- la rivista «intraLinea» dell'Università di Bologna;
- la rivista «ticontr: teoria testo traduzione» dell'Università di Trento;
- la collana *STUDIEN ZUR ÜBERSETZUNGSGESCHICHTE* della casa editrice Steiner, Stoccarda;
- la collana *LETTERATURA TRADOTTA IN ITALIA* della casa editrice Quodlibet, Roma;
- il network scientifico 'History and Translation' (www.historyandtranslation.net).

7. Aderenti

Il gruppo di ricerca è composto dai seguenti studiosi afferenti al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne:

1. Michele Sisto (coordinatore)
2. Anna Antonello
3. Maurizio Basili
4. Paola Brusasco
5. Antonella Del Gatto
6. Barbara Delli Castelli
7. Katia De Abreu Chulata



DIPARTIMENTO
DI
LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara
Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara



8. Emanuela Ettore
9. Maria Rita Leto
10. Lorella Martinelli
11. Carlo Martinez
12. Nicola Paladin
13. Paola Partenza
14. Ugo Perolino
15. Francesca Razzi
16. Elena Ricci

Pescara, 24 marzo 2022